K. 156. Doorjamb of Vat Maha, 9th century Śaka

Kunthea Chhom and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK00156

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00156.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the tenth century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 [8+]
[8+]
〈2〉 [8+]
[8+]

2. Anuṣṭubh

〈3〉 [8+]
[8+]
〈4〉 [8+]
[8+]

3. Anuṣṭubh

〈5〉 [8+]
[8+]
〈6〉 [8+]
[8+]

4. Anuṣṭubh

〈7〉 [8+]
[8+]
〈8〉 [8+]
[8+]

5. Anuṣṭubh

〈9〉 [8+]
[8+]
〈10〉 [8+]
[8+]

6. Anuṣṭubh

〈11〉 [3+] kṛpanaṁ dṛṣṭvā _
yaṁ kauravasuyodhanāḥ
〈12〉 vandīnān tu navayuddhe _
nemur na tu yudhiṣṭhiram(·) //

7. Anuṣṭubh

〈13〉 dhāmasthito vahudhiyā _
śaktyācalajayā mataḥ
〈14〉 (triśa)ktiśūlavān mānyo _
yaś śaṅkara ivāparaḥ //

8. Anuṣṭubh

〈15〉 gurupriyaḥ (kṛpācā)ryyaḥ _
kṛtavarmmā jayadrathaḥ
〈16〉 gurus suyodhanas samā _
nemus te yan dhanāñjayam(·) //

9. Anuṣṭubh

〈17〉 gāṁ sahasrātigān dattvā _
saṅkrānte rājadīptikṛt(·)

〈18〉 nityodayo divānaktaṁ _
yo nastastho 'ṅśumān api //

10. Anuṣṭubh

〈19〉 Ātmanaḥ praṇidhis tasya _
tapasyāṁ praty abhūt kṣamī
〈20〉 gurudavāgnisadbhakti-
r ācāryyaḥ kṣīrabhug yamī //

11. Anuṣṭubh

〈21〉 vrahmarṣeḥ kamvunāmnā ya _-
s sa vabhūva kulodvahaḥ
〈22〉 vidyayā tapasā kṣāntyā _
dānaiḥ kamvur ivāparaḥ //

12. Anuṣṭubh

〈23〉 dharmmakṣayakṛto dharmmī _
vrahmarṣiḥ kamvuvaṅśajaḥ
〈24〉 yo sadvṛttes tapaś cakre _
kaler iva jigīṣayā //

13. Anuṣṭubh

〈25〉 tejasā yo 'tidīptena _
jagat pātun tapo karot(·)
〈26〉 dagdhum eva tapasyan ta-
m aurvan vidvo hasann iva //

14. Anuṣṭubh

〈27〉 vācaspatir dhiyā bhūmiḥ _
kṣamayā dhairyato calaḥ
〈28〉 gāmbhīryād amvudhir dānai _-
r nidhīśo yo mahātapāḥ //

15. Anuṣṭubh

〈29〉 śekur vyājai striyā hantu _-
m anityau vairiṇau surāḥ
〈30〉 tān· hasann iva dhīdīptyā _
śatrūn nityāñ jigāya yaḥ //

16. Anuṣṭubh

〈31〉 kṣīrāśī yo mahātejā _
pūjyaś śrīkamvubhūbhṛtām·
〈32〉 heman nāgamukhīn dolāṁ _
yasmai so 'dā¿t?〈d〉 mahīdharaḥ //

17. Anuṣṭubh

〈33〉 viṣayan nyastaśeṣākhyaṁ _
samṛddhaṁ rāṣṭrapūritam·
〈34〉 yatrāsitānadīpāraṁ _
sa dadau bhūpatīśvaraḥ //

18. Anuṣṭubh

〈35〉 cāmīkaraṁ samudgena _
karaṅkaṅ kamalāṅkitam(·)
〈36〉 nityotphultaṁ śriyaḥ padma-
n dadau yasmai sa bhūpatiḥ //

19. Anuṣṭubh

〈37〉 hemadaṇḍaṁ sitacchatraṁ _
māyūraṅ chatram uttamam·
〈38〉 tāraṁ pratigrahaṁ yasmai _
so 'dād avan(ī)pādhipaḥ //

Apparatus

〈13〉 śaktyācalajayā ◇ *One suspects that Cœdès has not fully interpreted the puns here:* śaktyā acalajayā*, in one meaning, must be 'by his Śakti Pārvatī'; in another, it may be his 'spear of adamant'; triśakti may refer to the 3 royal powers:* mantra-, prabhu-, utsāha*; śūla perhaps refers to taxation; as for* dhāma*, it may refer also to the king's palace.* GC.

〈26〉 vidvo ◇ *Vīdvo is the reading in IC V, p. 179. What the estampage n.979 has is unclear to me, but the sense requires* vidvo *(from* vidvas*).* GC.

〈31〉 kṣīrāśī yo mahātejā • Cœdès translates : "Ce roi buveur de lait, plein de majesté, digne du respect des rois porteurs de la terre de Śrī Kambu, lui donna un palanquin d'or à tête de *nāga*." But it is rather the sage Kamvu who nourishes himself from milk alone, as we learn in stanza X. All becomes smooth, however, if we assume that the engraver mistakenly wrote *yasmai* for *tasmai* (perhaps under the influence of stanzas XVIII and XIX below). This would allow us to interpret : "To this milk-drinker of great power,

revered by the kings of the territory of Kamvu, the king gave a golden snake-headed swing/palanquin."

〈36〉 nityotphultaṁ • Cœdès proposes correcting *nityotphultaṁ* to *nityotphullaṁ* (IC V, p. 179, n. 2); but *utphulta* is also attested. Cf. the metallic lotuses given in K. 1320 !

〈38〉 tāraṁ pratigrahaṁ • Cœdès interprets *tāraṁ pratigrahaṁ* to mean "une perle et un crachoir"; but it seems more likely that a śilver spittoon" was intended. — 〈38〉 so 'dād avan(ī)pādhipaḥ ◇ *prādād avanīndrādhipaḥ* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

[...]

2.

[...]

3.

[...]

4.

[...]

5.

[...]

6.

Ayant vu ce roi plein de pitié [...], les bons guerriers Kaurava dans une nouvelle bataille de bardes, s'abaissèrent devant lui, alors qu'ils ne l'avaient pas fait devant Yudhiṣṭhira.

7.

Installé dans la gloire par l'estime qu'il inspirait, renommé pour sa puissance incoercible, possédant un trident, digne de respect, il était comme un autre Śaṅkara.

8.

Celui qui est cher à son maître {ou: cher à Droṇa = Açvatthāman}, celui qui a pour maître la pitié {ou: le maître Kr̥pa}, celui qui est protégé par ses bonnes actions {ou: Kr̥tavarman}, celui dont les chars sont victorieux {ou: Jayadratha}, le maître {ou: Droṇa},

le bon guerrier {ou: Suyodhana = Duryodhana}, tous également s'abaissaient devant ce vainqueur {ou: ce Dhanañjaya = Arjuna}.

9.

Donnant plus de mille vaches {ou: plus de mille rayons}, faisant briller les rois à son passage, il jouissait pendant le jour d'une constante prospérité (ou: se levait constamment le jour) et il ne connaissait pas de déclin la nuit (ou: ne se couchait pas la nuit), bien qu'il fût un soleil.

10.

Il eut un agent personnel, un savant, buveur de lait, qui avait dompté ses sens, qui était endurant à l'égard des austérités et était animé envers son maître d'une dévotion brûlante comme le feu.

11.

Portant le nom de Kambu, et descendant du Brahmarṣi, par sa science, son ascétisme, sa patience et sa libéralité, il était comme un autre Kambu.

12.

Observant la Loi, ayant pris la Loi pour demeure, ce Brahmarṣi né dans la famille de Kambu, brûlait la mauvaise conduite, comme par désir de vaincre Kali.

13.

Avec son éclat éblouissant il pratiqua l'ascèse, pour protéger les créatures en se moquant en quelque sorte du feu Aurva qui ne sait que les brûler.

14.

Ce grand ascète était Vācaspati par son intelligence, la Terre par sa patience, une montagne par sa constance, l'Océan par sa profondeur, le dieu des richesses par sa libéralité.

15.

Les dieux furent capables de tuer traîtreusement au moyen d'une femme deux ennemis accidentels ; c'est en quelque sorte pour se moquer d'eux que par la flamme de son intelligence il vainquit des ennemis éternels.

16.

Ce roi buveur de lait, plein de majesté, digne du respect des rois porteurs de la terre de Śrī Kambu, lui donna un palanquin d'or à tête de *nāga*.

17.

Ce roi des rois lui donna un district nommé Nyastaśeṣa, riche, abondamment peuplé, situé au bord de la rivière Asitā.

18.

Ce roi lui donna une coupe en or ornée de lotus avec sa botte, et un lotus de Śrī, toujours épanoui.

19.

Le roi des rois lui donna une canne en or, un parasol blanc, un magnifique parasol en plume de paon, une perle et un crachoir.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 5, pp. 178–181) with a French translation; re-edited here by Dominic Goodall and Kunthea Chhom from estampage EFEO n. 979.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 5, pages 178–181.